

MIRIJANYAN VARDUHI
YEREVAN STATE UNIVERSITY
varduhimirjanyan@gmail.com

**PROBLEMS OF SEMANTIC TRANSLATION OF LEGAL DOCUMENTS
FROM FUNCTIONAL – COMMUNICATIVE PERSPECTIVE**

ABSTRACT

In our reality, international relations play an important role and are more active than ever. It is noteworthy that international law has a regulatory power to maintain relations between organizations and states. Hence, international communication between countries, states, societies requires not only accurate documentation but also an accurate translation of documents from one language to another. In this regard, translation and interpretation of legal documents have become a serious act in human interactions. It can be said that legal translation has become a significant translating procedure in international relations and in different professional fields. However, legal translation and interpretation do not have an easy solution. When translating such materials, the translator should not allow the interpretation of legal errors as the consequences can be fatal. Legal translation also involves very complex and specialized terminology. For this reason, legal translation requires a skilled specialist, who has a deep knowledge in the field. Thus, in this article through the methods of contextual, deductive and comparative analyses we will try to present problems and offer solutions to proper legal document translation on the semantic level.

***Key words:** legal documents, legal translation, problems in translation, semantic equivalence, pragmatic application, law, language of law, challenges.*

РЕЗЮМЕ

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ В ФУНКЦИОНАЛЬНО – КОММУНИКАТИВНОМ СВЕТЕ

В наше время международные отношения играют важную роль и активны как никогда. Примечательно, что международное право имеет регулятивную силу для поддержания отношений между организациями и государствами. Следовательно, международное общение между странами, государствами, обществами основано не только на достоверной и точной документации, но и на переводе с одного языка на другой. Юридический перевод стал значимой переводческой процедурой в международных отношениях и в различных профессиональных сферах. Однако юридический письменный и устный перевод не имеет простого решения. При переводе таких материалов переводчик не должен допускать толкования юридических ошибок, так как последствия могут быть фатальными. Юридический перевод также включает в себя очень сложную и специализированную терминологию. По этой причине юридический перевод требует квалифицированного специалиста, обладающего глубокими знаниями в данной области. Таким образом, в данной статье с помощью методов контекстуального, дедуктивного и сопоставительного анализов мы попытаемся поставить проблемы и предложить решения для правильного перевода юридических документов на семантическом уровне.

***Ключевые слова:** юридические документы, юридический перевод, проблемы перевода, семантическая эквивалентность, прагматическое применение, право, язык права, проблемы.*

УФФФФУ

ԻՐԱՎԱԿԱՆ ՓԱՍՏԱԹՂԹԵՐԻ ԻՄԱՍՏԱՅԻՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒ-
ԹՅԱՆ ԽՆԴԻՐԸ ԳՈՐԾԱՌԱԿԱՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑԱԿԱՆ ԼՈՒՅՄԻ
ՆԵՐՔՈ

Միջազգային հարաբերություններն այսօր կարևոր դեր են կատարում հանրության կյանքում և ավելի ակտիվ են, քան երբևէ: Հատկանշական է, որ կազմակերպությունների և պետությունների միջև ճիշտ հարաբերությունները պահպանելու առումով միջազգային իրավունքը կարգավորող գործոն է հանդիսանում: Հետևաբար, երկրների, պետությունների, հասարակությունների միջև միջազգային հաղորդակցությունը պահանջում է ոչ միայն ճշգրիտ փաստաթղթեր, այլև փաստաթղթերի ճշգրիտ թարգմանություն մի լեզվից մյուսը: Կարելի է ասել, որ իրավաբանական փաստաթղթերի թարգմանությունը դարձել է նշանակալի ընթացակարգ միջազգային հարաբերություններում և մասնագիտական տարբեր ոլորտներում: Այսպիսի նյութերը թարգմանելիս, գրավոր թե բանավոր, թարգմանիչը պետք է թույլ չտա ո՛չ իրավական և ո՛չ էլ լեզվական սխալներ, քանի որ ցանկացած սխալի հետևանքը կարող է վճռորոշ լինել այս կամ այն խնդրի լուծման գործում: Իրավաբանական թարգմանությունը ներառում է նաև շատ բարդ և մասնագիտացված տերմինաբանություն: Այդ իսկ պատճառով տվյալ ոլորտու մասնագետը պետք է տիրապետի լեզվական և իրավաբանական տարբեր հմտությունների: Այսպիսով, այս հոդվածում, օգտագործելով համատեքստային, դեդուկտիվ և համեմատական վերլուծության մեթոդները, մենք փորձել ենք առաջադրել խնդիրներ, և նաև առաջարկել դրանց լուծումները՝ թարգմանության իմաստային մակարդակում իրավաբանական փաստաթղթերի ճիշտ թարգմանություն ապահովելու համար:

*Բանայի բառեր՝ իրավաբանական փաստաթղթեր,
իրավաբանական թարգմանություն, թարգմանական խնդիրներ,*

խմաստային համարժեքություն, գործնական կիրառություն, օրենք, հրավունքի լեզու, խնդիրներ:

It is very important to study the field of legal translation, to understand and recognize their nuances because translators continually face serious problems related to law and legal language. As the law is a restraining mechanism and a chain of norms in our society, there is a need to recognize the language of law and translate it in different fields. Legal texts need to be decoded and the translator should find an adequate translation of each expression. This means that a legal translator must be a good master of his/her work. In the process of legal translation, the translator is the mediator, who conveys accurate information about the laws of different countries, which s/he must fully master because the language of law is considered an important component of communication between different people and different cultures in many legislative platforms. As international communication between countries, states and societies requires not only accurate documentation but also an accurate translation of documents from one language to another, we will try to present problems and offer solutions to proper legal document translation on the semantic level.

THE METHODOLOGICAL BASIS

It is important to reemphasize the fact that the quality of the translation is first of all rendered by the adequate, accurate and effective semantic presentation of the content, which implies rather complex work and contains certain difficulties. It is necessary to mention that in this case the attention is focused on the practical approach of translation theory, built on the basis of legal texts of different genres of the English – Armenian pair of languages. Therefore, it is useful to highlight how to overcome obstacles in the field of some semantic and lexical inconsistencies and clearly outline an

equally important and applicable basic nomenclature of translation strategies.

The following methods suggested by different scholars (Alimov, 2005; Galdia, 2013) have been used for that purpose:

- The method of contextual analysis which is used to study similarities and differences in the semantic scope of legal terms to choose the right translation strategy. Contextual analysis contributes to identifying the meaning of a certain term or phrase within the minimal stretch of text, it also prevents against any misunderstanding of meanings.
- The deductive method of analysis or the deductive analysis which is used to test the translation theory from practical, functional perspective.
- The comparative method focusing on English and Armenian pairs confirms the accuracy of the semantic analysis in general and helps to select a relevant translation strategy. (Alimov,2005)

SOME STRATEGIES OF SEMANTIC TRANSLATION OF A LEGAL CONTEXT

It is worth noting that the modern theory of legal translation distinguishes various methods, strategies and means of translation. However, in practice, translators face certain challenges in their choice methods, as it is necessary to take into account various factors of linguistic or extra – linguist character. Skilled and experienced professionals will agree that the most difficult aspect of legal translation can be tackled at three levels. So, they are the following, semantic, syntactic and pragmatic. The domain of these three is the pragmatic level, as it includes such important elements as communicative effect and assessment of the translation recipient. It can be said that this level is mainly based on accurate translation of semantic meanings.

The problem lies in how to make the concept of equivalence even more accurate and accessible in the field of legal translation, which has already

gained wide recognition, and the emerging problems in legal translation force scientists to form some certain standards.

The main issue is how far the legal equivalence should be extended in order to ensure the same legal effect in the target text while preserving the integrity of the original text. The technique described by Peter Newmark (2005) is well known as a technique of functional equivalence, and as an important fact, it is occupied the universal area between the source language and the target language.

According to Newmark (1981, p. 39), “semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original.”

When assessing the acceptability of a functional equivalent the legal translator should be careful in taking account of the structure, classification, scope of application and legal effects of both of the mentioned terms – the functional equivalent and its source term (Sarcevic, 1997). Therefore, when dealing with legal conceptual lacuna or partial equivalents, a legal background plays a crucial role. Let us refer to some examples. The term infant, toddler, baby, child, teenager, underage, minor, juvenile, adolescent, etc., refer to age groups which do not necessarily overlap with the particular age groups in another language. Though most countries set the age of maturity at eighteen, there are different ages as well, such as age of sexual consent, marriageable age, school age, drinking age, driving age, voting age, smoking age, etc. Although a person may attain the age of maturity in a particular jurisdiction, they may still be subject to age-based restrictions regarding matters, such as the right to vote or stand for elective office, act as a judge, and many others. There are even countries, where age of adulthood refers only to females only. In Iran the adulthood age is fifteen for males and in Pakistan sixteen for females only. For example, the following article from the RA Civil Code (Armenian Legal Information System, 2021) may cause some misunderstanding if translated from

Armenian into English without specifying the age of adulthood mentioned in the passage.

ՀՀ Օրենսգրքի 86 հոդվածի համաձայն չափահաս դառնալուց հետո նրանք միաժամանակ կկրեն որդեգրողներին խնամելու, նրանց հանդեպ հոգածություն ցուցաբերելու պարտականություններ (Nare Chobanyan, 2017):

According to Article 86 of the Code of RA, after adulthood, they will take care of their adoptive parents and carry out other responsibilities of concern.

The Armenian translation seems to be quite comprehensive unless we focus on the age of adulthood in Armenia. To solve this problem we can, for example, provide such a context which makes the meaning of the concept clear, or present a footnote. E.g.,

- The state established legal age in Armenia is 18.
- An adult is more than 18 years old in Armenia.
- Young people come of age at 18 in Armenia.

The translation, then, should be as follows:

According to Article 86 of the Code of RA, after adulthood (i.e. after the age of 18), they will take care of their adoptive parents and carry out other responsibilities of concern.

or

According to Article 86 of the Code of RA, after adulthood , they will take care of their adoptive parents and carry out other responsibilities of concern.

At large, the translator should also be aware that young people in all societies “come of age in a cultural and economic milieu that prolongs their attainment of the traditional markers of adulthood. Their subjective conceptions of the transition to adulthood also depart radically from the traditional conception, with its emphasis on discrete transition events (including marriage and entry into the workforce). Instead, the modern transition to adulthood is a gradual process comprising the acquisition of general capabilities, rather than the achievement of externally constructed events” (Hamilton, 2016, p. 57).

Thus, the translator is required to translate the legal text from an adequate legal point of view. To do this, s/he must have a correct understanding of the legal text and have a professional knowledge. In general, one already experienced in the field of law should be able to read with the experienced eyes of a lawyer and achieve conceptual coherence, adapting to the needs of lay designers and target readers. In this, semantic and functional/pragmatic equivalence is most important as it is a must to render the meaning of a certain legal term as precisely as possible to preserve the exact contextual meaning of the original. In case of legal differences (the state established legal age in our case) certain explanations should be inserted in the target text.

REFERENCES

1. **Alimov, V. V.** (2005), *A Practical Course in Legal Translation*, Moscow: KomKniha.
2. **Galdia, M.** *Strategies and Tools for Legal Translation. Comparative Legilinguistics*, 16: pp. 77-94.
3. **Hamilton, V. E.** (2016) *Adulthood in Law and Culture*. Williamsburg: William & Mary School of Law.

4. **Newmark, P.** (1981) Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.
5. **Newmark, P.** (2005) A Textbook of Translation. London: Longman.
6. **Sarcevic, S.** (1997) New Approach to Legal Translation. The Hague: Kluwer Law International.
7. **Nare Chobanyan** (2017) “Conceptual Adequacy in Legal Translation”, Armenian Folia Anglistika. Source of Data Armenian Legal Information System. 2021. Available at www.arlis.am

Varduhi Mirijanyan - disertee, Faculty of European Languages and Communication,
English Chair №1

Вардуи Мириджян – соискатель, Факультет европейских языков и коммуникации, кафедра английской филологии

Վարդուհի Միրիջանյան - հայցորդ, Եվրոպական լեզուների և հաղորդակցության ֆակուլտետ, անգլիական բանասիրության ամբիոն

Ներկայացվել է խմբագրություն՝ 02.12.22, տրվել է գրախոսության՝ 12.12.22 - 19.12.22, երաշխավորվել է ԵՊՀ եվրոպական լեզուների և հաղորդակցության ֆակուլտետի անգլերենի թիվ 1 ամբիոնի և պարբերականի խմբագրակազմի կողմից, ընդունվել է տպագրության՝ 29.12.22: